

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: Unieś swoją rękę ku niebiosom, a nastanie ciemność* nad ziemią egipską tak, że będzie się dotykać ciemności. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym JAHWE wezwał Mojżesza: Unieś swą rękę ku niebu! Niech nad ziemią egipską nastanie ciemność tak gęsta, że niemal dotykalna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciągnij rękę ku niebu, a nastanie na ziemi Egiptu taka ciemność, że będzie można jej dotknąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą ku niebu, a będą ciemności po ziemi Egipskiej, i macać ich będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą ku niebu i niech będą ciemności na ziemi Egipskiej tak gęste, żeby się ich mógł dotknąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę ku niebu, a nastanie ciemność w ziemi egipskiej tak gęsta, że można będzie dotknąć ciemności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę swoją ku niebu i nastanie nad całą ziemią egipską ciemność tak gęsta, że będzie można jej dotknąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział Mojżeszowi: Wyciągnij rękę ku niebu, a wtedy w ziemi egipskiej nastanie ciemność tak gęsta, że będzie można jej dotknąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wznies rękę ku niebu, a taka ciemność ogarnie ziemię egipską, że można będzie jej dotknąć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do Mojżesza: - Wyciągnij rękę ku niebu, a niech nastanie ciemność w ziemi egipskiej, ciemność taka, że jej [niejako] dotknąć będzie można.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Wyciągnij rękę do nieba a nastanie ciemność w ziemi egipskiej. Dotykalna ciemność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Простягни руку до неба і хай буде темрява на єгипетській землі, відчутна темрява.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział także do Mojżesza: Wyciągnij swoją rękę ku niebu, a stanie się ciemność na ziemi Micraim; i ta ciemność będzie gęstniała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciągnij rękę ku niebiosom, żeby nad ziemią egipską nastąpiła ciemność i żeby tę ciemność dało się dotknąć”.

¹⁾ Głównym bóstwem Egiptu był bóg słońca Re, plaga ta była zatem wymownym upokorzeniem religii egipskiej.